



BIRDSONG

Saturday 21st June 2025
St Michael's Church, Lewes

Conductor: Timothy Carpenter

PROGRAMME

- **Songbird** *Sarah Quartel*
- **Kyrie** (*Mass for Four Voices*) *William Byrd*
- **Le chant des Oyseaux** *Clément Janequin*
- **The Silver Swan** *Orlando Gibbons*
- **Ein kleiner hübscher Vogel** *Johannes Brahms*
- **Die Nachtigall** (*no. 4 from "Sechs Lieder, Op 59"*) *Felix Mendelssohn*
- **The Blue Bird** *Charles Villiers Stanford*
- **Gloria** (*Mass for Four Voices*) *William Byrd*

INTERVAL

- **Yellow Bird** *Norman Luboff arr. Dan Davison*
- **Sanctus** (*Mass for Four Voices*) *William Byrd*
- **Blackbird** *Lennon/McCartney arr. Daryl Runswick*
- **The Turtle Dove** *Folk song arr. Linda Steen Spevacek*
- **Like a Singing Bird** *Bob Chilcott*
- **Agnus Dei** (*Mass for Four Voices*) *William Byrd*
- **A Nightingale Sang in Berkeley Square** *Manning Sherwin arr. Michael Neaum*
- **Skylark** *Hoagy Carmichael arr. John Rutter*
- **Lullaby of Birdland** *George Shearing
arr. Alexander L'Estrange*

Byrd – Mass for Four Voices

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te,
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam,
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory,

Lord God, heavenly King,
O God almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of The Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our
prayer;
you are seated at the right hand of the Father
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni suni coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace.

Janequin – Le chant des Oyseaux

Reveillez vous, coeurs endormis
Le dieu d'amour vous sonne.
A ce premier iour de may,
Oyseaux feront merveillez,
Pour vous mettre hors d'esmay
Destoupez vos oreilles.
Et fairirariron (etc...)
Vous serez tous en ioye mis,
Car la saison est bonne.

Awake, sleepy hearts,
The god of love calls you.
On this first day of May,
The birds will make you marvel.
To lift yourself from dismay,
Unclog your ears.
And fa la la la la (etc...)
You will be moved to joy,
For the season is good.

Vous orrez, à mon advis,
Une douce musique
Que fera le roy mauvis (le merle aussi)
D'une voix autentique.
Ty, ty, pyty. (etc...)
Rire et gaudir c'es mon devis,
Chacun s'i habandonne.

You will hear, I advise you,
A sweet music
That the royal song thrush will sing (the blackbird, too)
In a pure voice.
Ti, ti, pi-ti (etc...)
To laugh and rejoice is my device,
Each with abandon.

Rossignol du boys ioly,
A qui la voix resonance,
Pour vous mettre hors d'ennuy
Vostre gorge iargonne:
Frian, frian, frian (etc...)
Fuez, regretz, pleurs et souci,
Car la saison l'ordonne.

Nightingale of the pretty woods,
Whose voice resounds,
So you don't become bored,
Your throat jabbars away:
Frian, frian, frian (etc...)
Flee, regrets, tears and worries,
For the season commands it.

Ariere maistre coucou,
Sortez de no chapitre.
Chacun vous donne au bibou,
Car vous n'estes q'un traistre.
Coucou, coucou (etc...)
Par traison en chacun nid,
Pondez sans qu'on vous sonne.

Turn around, master cuckoo
Get out of our company.
Each of us gives you a 'bye-bye'
For you are nothing but a traitor.
Cuckoo, cuckoo (etc...)
Treacherosly in others' nests,
You lay without being called.

Reveillez vous, coeurs endormis,
Le dieu d'amours vous sonne.

Awake, sleepy hearts,
The god of love is calling you.

Brahms – Ein kleiner hübscher Vogel

Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug
Zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
Ich säumte nicht, ich täte so wie der.
Leimruten-Arglist lauert an dem Ort;
Der arme Vogel konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
Ich säumte doch, ich täte nicht wie der.
Der Vogel kam in eine schöne Hand,
Da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
Ich säumte nicht, ich täte doch wie der.

A little pretty bird took flight
into a garden, where there was plenty of fruit.
If I were a pretty little bird,
I would not delay, I would do as he did.
A trap of lime-twigs lurked in that place,
the poor bird could no longer get away.
If I were a pretty little bird,
I would delay, I would not do as he did.
The bird came to a beautiful hand,
and there, lucky chap, he suffered nothing.
If I were a pretty little bird,
I would not delay, I would do as he did.

Mendelssohn – Die Nachtigall

Die Nachtigall, die war entfernt,
der Frühling lockt sie wieder;
Was neues hat sie nicht gelernt,
Singt alte liebe Lieder.

The nightingale was far away,
Spring has lured her back;
She has learned nothing new,
She is singing her old beloved songs.

ESTERHÁZY CHAMBER CHOIR

Soprano

Jan Barger
Hannah Carpenter
Jo Clarke
Sarah Dewhurst
Cesca Eaton
Clare Reavey
Karen Smith
Diana Uprichard
Evelein van Dijk
Kate Yarrow *

Alto

Claire Champness
Diana Collins
Sarah Jarvis
Denise Jones
Hilary Jones
Rosemary McIntosh †
Lucy Morgan-Jones
Grainne Sinclair
Sue Thomas
Naomi Warman

Tenor

John Carroll
Lachlan Craig
Jamie Gater
Graeme Ramshaw
Maurice Shorten
Andrew Storey

Bass

John Astbury
Terry Cannon
Chris Dixon
John Gillies
Andrew Leach
Nigel Lewers
James Pitman
Matthew Spencer

Soloists: * The Blue Bird † Skylark

Piano: Sarah Jarvis, Andrew Storey

Flute: Jan Barger, Lucy Morgan-Jones

FORTHCOMING CONCERT

Love Songs

Saturday 15th November 2025

To include Brahms Liebeslieder for voices and piano (four hands)

Venue: tbc

For further information about the choir please visit www.esterhazychoir.org

If you would like to join our mailing list to receive announcements of future concerts, please fill in your details below, tear off this part of the programme, and hand it in at the ticket desk.

Name: _____

Email: _____